

wegghat žghar



trollahamra

Kordi, lirika u traduzzjoni
Acordes, letra y traducción
Chords, lyrics and translation

F'dan il-ktejjeb tistgħu issibu l-kordi bil-lirika originali, it-tabs, u t-traduzzjonijiet għall-ispanjol, ingliz u malti (skond il-każ), tal-kanzunetti kollha tal-album Weggħat žgħar. It-traduzzjonijiet huma litterali u mhux poetiċi. Grazzi lil David Schembri għall-qari tal-provi għall-Malti u lil Gema Soto għall-qari tal-provi għall-Isjanjol, u lil kull min kien parti minn dan il-proġett.

En este folleto podéis encontrar los acordes con la letra original, las tablaturas, y las traducciones al castellano, inglés y maltés (según el caso), de todas las canciones del disco Weggħat žgħar (pequeños duelos). Las traducciones son literales y no poéticas. Gracias a David Schembri para la corrección de pruebas al maltés y a Gema Soto para la corrección de pruebas al castellano, y a todos que formaron parte de este proyecto.

In this booklet you can find the chords with the original lyrics, the tabs, and the translations to Spanish, English and Maltese (depending on the case), of all the songs from the album Weggħat žgħar (small pains). The translations are literal and not poetic. Thanks to David Schembri for the proofreading to Maltese and to Gema Soto for the proofreading to Spanish, and to all those who formed part of this project.

Thannina	4
Noa	7
Mifruda bil-ħin	10
Carrer de l'alzina, 33	13
Gżira zgħira	18
L-ewwel bikja	23
Qatt ma ninsa	28
Kemm inti sabiħa	31
L'hamaque mexicaine	35
Tislima	39
Nota tal-aħħar. Para finalizar. Final note	42

1. Thannina

Gm. 4/4 time. 103bpm. Shuffle.

Written and composed by Ruth Abela

Intro

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | A | D7 ||

Gm

Dawk għajnejk ħelwin

A

Qed jippruvaw jingħalqu

D7

Gm

Kważi kważi wasal s'isfel il-kappell

A

D7

Iżda f'daqqa waħda reġgħu beraħ

Gm

U mill-bidu nett

A

L-istorja terġa' tibda

D7

Kant, ċaqliq, thannin

Gm

Biex forsi jiġi n-nghas

Cm

Gm

Donnok li trid tirreżisti, jien nibqa' ninsisti

D7

Gm

Li l-erbgha ta' filgħodu mhux ħin il-logħob

Cm

Gm

Iżd'inti tinsab mimlija bil-ħajja u bl-enerġija

Ab

D7

Gm

D7

Gm

D7

U dik il-harsa ta' innocenza li tnessini għal ftit

Gm

Kemm nixtieqek

A

Tintelaq fuqi u torqod

D7

Gm

Nghaddu l-lejl noħolmu mghannqin ma' xulxin

A

D7

It-tlieta l'aħna f'sodda waħda

Gm

Iżd'għalissa nkomplu

A

B'din il-kantaliena:

D7

Orqod binti

Gm

F'dil-benniena tal-ħarir

Final

Ab

Orqod binti

D7

Gm

F'dil-benniena tal-ħarir

THANNINA

Gm. 4/4 time. 103bpm. Shuffle

Intro

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | A | D7 ||

Verse 1 (second time flute solo)

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | A | D7 |

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | Gm ||

Chorus (second time clarinet)

Cm | Cm | Gm | Gm | D7 | D7 | Gm | Gm |

Cm | Cm | Gm | Gm | Ab | D7 | Gm | D7 | Gm | D7 ||

Verse 2

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | A | D7 |

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | D7 | Gm | D7 || (go to flute solo)

Last verse (after solo)

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | A | D7 |

Gm | Gm | A | A | D7 | D7 | Gm | Gm |

D7 | D7 | Gm | Gm | Ab | D7 | Gm | Gm ||

Thannina (Nana) traducción al castellano

Esos ojos dulces
Están intentando cerrarse
Casi han llegado los párpados
Abajo del todo
Y en un segundo vuelven a abrirse
Y así volvemos a empezar desde el principio
Cantando, balanceando, meciendo
Hasta que llegue el sueño

Parece que te estás resistiendo
Yo voy insistiendo
Que las cuatro de la mañana
No es hora de jugar
Pero tú estás muy llena
De vida y de energía
Y esa mirada inocente
Que por un momento me hace olvidar

Como me gustaría que te tumbaras encima de mí y te durmieras
Pasaríamos la noche soñando
Abrazados los tres en la misma cama
Pero de momento seguimos con esta nana “Duerme hija mía en esta cuna de seda”

Thannina (Lullaby) translation to English

Those sweet eyes of yours
Are trying to close
The eyelids have almost arrived
At the bottom
And in a second they open again
And so we start again from the beginning
Singing, swinging, rocking
Until sleep arrives

It seems that you are resisting
I go on insisting
That four in the morning
Is not the time to play
But you are very full
Of life and energy
And that innocent look
That for a moment makes me forget everything

How I wish you would lie on top of me and fall asleep
We would spend the night dreaming
The three of us embraced in the same bed
But for now we continue with this lullaby “Sleep, dear daughter, in this cradle made of silk.”

2. Noa

A. 3/4 time. 170bpm.

Written and composed by Ruth Abela

Intro / Riff

A G A G A G A G

A G
Xtaqtek. Fittixtek.

A G
Stennejtek. Fl-aħħar wasalt.

A G
Bkejtni. Bikkejtni.

A G A
Fnejtni. Sabbattni mal-art

D C
Sraqtli ħajti

D C E7
Ġibtni ma nafx min jien

A G
Façli qaluli

A G A
Gidbuli m'hawnx itqal żmien

F G A
Iżda meta nħares lejnk inħoss imħabba

F G A
Li ma tqabbilha ma' xejn ma' xejn

F G A
Iżda meta nħares lejnk inħoss imħabba

F G A
Li ma tqabbilha ma' xejn ma' xejn

G A
Ma' xejn ma xejn

A G
Tikber. Tinsa.

A G
Tiżfen. Itir iż-żmien.

A G
Fl-aħħar nista'

A G A
Nerġa' nibda nifhem min jien

D C
Tlaqtni tikka

D C E7
Hsibtni se niehu r-ruħ

A G
Fik biss moħħi

A G G
Waħdi nimsaħ id-dmugh

F G A
Iżda meta nħares lejnk inħoss imħabba...

NOA

A. 3/4 time. 170bpm

Intro / Riff:

A G A G A G A G
A G A G A G A G

Verse:

A A G G A A G G
A A G G A G A A
Dmaj7 Dmaj7 Cmaj7 C D D C E7
A A G G A G A A

Chorus:

F F G G A A A A
F F G G A A A A
F F G G A A A A
F F G G A A G G

Solo:

A G A G A G A G
A G A G A G A G
A G A G A G A G
A G A G A G A G
Dmaj7 Cmaj7 D C D C D C
D C D C D C D E7
A G A G A G A G
A G A G A G A G

Solo perc : 26 bars

16 bars
8 bars with stops every 2 bars
2 bars rest

Noa traducción al castellano

Te deseé; te busqué; te esperé; finalmente llegaste
Lloraste; me has hecho llorar; me agotaste; me tiraste al suelo

Me robaste mi vida; me has dejado sin saber quién soy
Fácil, me dijeron, mintieron, no hay nada más duro

Pero cuando te miro
Siento un amor
Que no se puede comparar con nada
Con nada

Creces; te olvidas; bailas; el tiempo vuela
Finalmente puedo volver a empezar a entender quién soy

Me dejaste un poco; pensé que me aliviaría
En ti pienso, sola secando mis lágrimas

Pero cuando te miro
Siento un amor
Que no se puede comparar con nada
Con nada

Noa translation to English

I wanted you; I looked for you; I waited for you; you finally arrived
You cried; you made me cry; you exhausted me; you knocked me to the ground

You robbed me of my life; you have left me without knowing who I am
Easy, I was told; what a lie; there is nothing harder

But when I look at you
I feel this love
That cannot be compared to anything
To anything

You grow; you forget; you dance; time flies by
Finally I can start to understand who I am again

You left me for a bit; I thought I'd be relieved
Only of you I think; alone; drying my tears

But when I look at you
I feel this love
That cannot be compared to anything
To anything

3. Mifruda bil-hin

G#. 4/4 time. 110bpm.

Written by Annamaria Schurmann. Composed by Ruth Abela

G#

Jien għadni nqum

A G#

Int diġà tfejta

A

G#

Kellek tarbija u m'iniex hemm ħdejk

Hawnhekk il-bard

A G#

Int sejra tgħum

A

G#

Qed immut biex narah, tgħid ħa għajnejk?

F#m

Infittxek Skype

G#

Għadek kif tlaqt

F#m

G#

Qed nitlef it-tama li nitkellmu dalwaqt

C#m

Żmien il-futbol

B7

Żmien il-festa

F#m

G#

Tliff tieg' ieħor. Qed ninqata' bil-mod

C#m

Ħwienet ġganti

B7

Knisja għal kull jum

F#m

G#

Kif qatt stajt spiċċajt daqshekk 'il bogħod?

Blata daqs nitfa

A G#

Dal-ftuħ bla kejl

A

G#

X'hin hu hemm bħalissa? Nofsillejl?

MIFRUDA BIL-HIN

G#. 4/4 time. 110bpm

Intro:

G# A G# G#
G# A G# A
G# A G# G#

Verse:

G# A G# G#
G# A G# G#
G# A G# G#
A A G# G#

Pre chorus:

F#m F#m G# G#
F#m F#m G# G#

Chorus:

C#m C#m B7 B7
F#m F#m G# G#
C#m C#m B7 B7
F#m F#m G# G#

Verse:

G# A G# G#
A A (G# G#)

Outro:

G# A G# A
G# A G# A
G# A G# A B A G#

Mifruada bil-hin (Diferencia horaria) traducción al castellano

Yo acabo de despertarme
Tú acabas de apagar la luz
Has tenido un bebé y no estoy allí contigo

Aquí hace frío
Tú te vas a la playa
Me muero por verlo, tendrá tus ojos?

Te busco por Skype
Te acabas de desconectar
Estoy perdiendo la esperanza de que pronto podamos hablar

Época de fútbol
La fiesta del pueblo
He perdido otra boda
Poco a poco estoy desapareciendo

Tiendas gigantes
Una iglesia por día
Cómo he podido acabar tan lejos?

Un roca diminuta
Estas llanuras sin fin
Qué hora es allí? Medianoche?

Time difference (original poem by AnnaMaria Schurmann)

I just woke up. You're off to bed.
I have not seen the baby you had.

It's winter here. You're off to swim.
I'd give anything just to see him.

I want to skype. You just signed out.
Shall we talk this week? I start to doubt.

Footy season. Wedding season.
A friend's missed nuptials. Awful lesion.

Shopping centres. A church a day.
How did I end up so far away?

These boundless plains. One tiny rock.
What time is it there now? Ten o'clock?

4. Carrer de l'Alzina 33

Cm. 4/4 time. 140bpm. Upbeat tempo.

Written and composed by Ruth Abela

Intro

Cm Gm Fm Ab
Cm Gm Fm Ab

Cm Gm
No tiene ascensor
Fm Ab
Ni calefacción
Cm Gm
Pero pintamos las paredes verdes
F
Luego hicimos el amor

Cm Gm
Terraza no hay
Fm Ab
Ni un solo balcón
Cm
Pero almorzamos en la cama
Gm Ab Bb
Y por la ventana entra el sol

Ab Cm
Nos morimos de calor
Bb Fm
En los cuatro meses de verano
Ab Cm
Pero se respira amor
Bb
En cada esquina de este hogar

Eb Bb Cm
No te vuelvas loco, no te sientas mal
Eb Bb Cm
Si no puedes comprarme la casa ideal
Eb Bb Cm
No me urge cambiar, este es nuestro hogar
Eb Bb F
En la casa de mis sueños tan solo me haces falta tú

Cm Gm
Las grietas del techo
Fm Ab
Me dan ansiedad
Cm Gm
Pero cuando me calientas la cama
F
Se que me quieres de verdad

Cm Gm
La mesa no cabe
Fm Ab
En el comedor
Cm Gm
Pero los mejores momentos juntos
Ab Bb
Están por nuestro alrededor

Ab Cm
 Nos morimos de calor
 Bb Fm
 En los cuatro meses de verano
 Ab Cm
 Pero se respira amor
 Bb
 En cada esquina de este hogar

Eb Bb Cm
No te vuelvas loco, no te sientas mal
Eb Bb Cm
Si no puedes comprarme la casa ideal
Eb Bb Cm
No me urge cambiar, este es nuestro hogar
Eb Bb F
En la casa de mis sueños tan solo me haces falta tú

Instrumental

Cm F Cm F
 Cm Gm Ab F
 Cm F Cm F
 Cm Gm Ab Bb

Ab Cm
 Pondré ventilador
 Bb Fm
 Me sumergiré en un baño de hielo
 Ab Cm
 Pero si pierdo tu amor
 Bb
 No encontraré consolación

Eb Bb Cm
No te vuelvas loco, no te sientas mal
Eb Bb Cm
Si no puedes comprarme la casa ideal
Eb Bb Cm
Olvídate un poco, vuelve a disfrutar
Eb Bb F
En la casa de mis sueños tan solo me haces falta tú

Outro

Cm F Cm F
 Cm F Cm

CARRER DE L'ALZINA 33

Cm. 4/4 time. 140bpm. Upbeat tempo.

Intro: Cm Gm Fm Ab
Cm Gm Fm Ab

Verse: Cm Gm Fm Ab
Cm Gm F F
Cm Gm Fm Ab
Cm Gm Ab Bb

Pre chorus: Ab Cm Bb Fm
Ab Cm Bb Bb

Chorus: Eb Bb Cm Cm
Eb Bb Cm Cm
Eb Bb Cm Cm
Eb Bb F F

Solo: Cm F Cm F
Cm Gm Ab F
Cm F Cm F
Cm Gm Ab Bb

Outro: Cm F Cm F
Cm F Cm

Carrer de l'alzina, 33 (33, Oak tree street) translation to English

It doesn't have an elevator; It doesn't have heating
But we painted the walls in green and then we made love

There is no terrace; Not a single balcony
But we have breakfast in bed and the sun comes in through the window

It gets as hot as hell during the four months of summer
But you can breathe love in every corner of this home

Don't go crazy, don't feel bad
If you can't buy me my ideal house
I don't need a change, this is our home
In the house of my dreams I only need you

The cracks in the ceiling make me anxious
But when you warm my side of the bed I know you really love me

The table doesn't fit in the dining room
But our best memories together are all around us

It gets as hot as hell....

Don't go crazy, don't feel bad...

I'll switch on the fan, I'll immerse myself in an ice bath
But if I lose your love I won't find consolation

Don't go crazy, don't feel bad
If you can't buy me my ideal house
Relax a little, start enjoying again
In the house of my dreams I only need you

Carrer de l'alzina, 33 (33, Triq il-balluta) traduzzjoni għall-malti

M'hemmx lift u lanqas central heating

Imma żbajna l-ħitan ħodor u wara għamilna l-imħabba

M'għandniex bejt, lanqas gallarija waħda

Imma nieħdu l-kolazzjon fis-sodda u minn got-tieqa tidħol ix-xemx

Immutu bis-sħana fl-erbgħa xhur tas-sajf

Imma l-imħabba qiegħda fl-arja, f'kull rokna ta' din id-dar

Titlifix rasek, tħossokx ħażin

Jekk ma tistax tixtrili d-dar perfetta

M'għandix għaġġla, din hi d-dar tagħna

Fid-dar tal-ħolm tiegħi għandi bżonn biss lilek

Ix-xquq fis-saqaf iqabbduni l-anzjeta'

Imma meta ssaħħanli s-sodda ninduna li tħobbni verament

Il-mejda tal-ikel ma toqgħodx fis-salott

Imma l-isbaħ memorji tagħna flimkien qiegħdin imdawrin magħna

Immutu bis-sħana...

Titlifix rasek, tħossokx ħażin...

Nista' nixgħel il-fan, nista' nidħol ġo banju mimli silġ

Imma jekk nitlef imħabbtek żgur ma nsibx konsolazzjoni

Titlifix rasek, tħossokx ħażin

Jekk ma tistax tixtrili d-dar perfetta

Ipprova rrileksja, erġa' ibqa ħu pjaċir

Fid-dar tal-ħolm tiegħi għandi bżonn biss lilek

5. Gżira żghira

G. 12/8 time (in 4). 58bpm.

(Played with guitar Capo 3 making an E shape)

Written and composed by Ruth Abela

Intro/Riff

G / / Ab/G | G / / Ab/G |
G / / Ab/G | G / / Ab/G |
G / / Ab/G | G / / D°7 / |
G / / Ab/G | G / / Ab/G |
G / / Ab/G | G / / D°7 / | 16/8: D°7 / | 12/8:
G / / / | II

G Ab/G G Ab/G

Gżira żghira li f'għajnejja dejjem kont kbira

G Ab/G G

Gżira żghira li minghandek xejn qatt ma naqasni

Bb Ab G

Sakemm tbeġhedt minnek u ġrali bħal ta' qabli

Ab/G G D°7

Indunajt l'int gżira żghira

G Ab/G G Ab/G

Gżira żghira niġi nżurek, qalbi thabbat bil-mija

G Ab/G G

Biss inħoss li xi haġa nbidlet ġo fija

Bb Ab G

Minn ġot-tieqa tal-ajruplan narak sħiħa

Ab/G G

Int biss tista' tkun, gżira żghira

Cm Bb Ab G

Jien li dejjem ħlift li ma nitilqek qatt

Cm Bb Ab G

Jien li dejjem ħsibt li bħalek ma nsir inħobb lil ħadd

Ab

Ninħasad meta nħoss

Fm D°7 G

Is-sentiment tiegħi lejki jinbidel bil-mod

G Ab/G G Ab/G

Gżira żghira qed narak qed tiflew ruħek

G Ab/G G

Gżira żghira xi kultant bilkemm qed nagħrfek

Bb Ab G

Donnok qed tipprova tibla' iktar milli tiflaħ

Ab/G G

Ara tegħreq gżira żghira

Cm Bb Ab G

Jien li dejjem ħlift li ma nitilqek qatt...

C9 Db C9

Gżira żghira fejn kilt l-oħla bajtar għaż-żiffa

Dd C9

Gżira żghira fejn ġrejt ħafja fuq il-blat iniggeż

Bb Ab G

Tajtnei l-kenn, tajtnei l-valur, tajtnei ħafna

Ab/G G

Tinbidilx wisq gżira żghira

GŽIRA ŽGHIRA

G. 12/8 time (in 4) 58bpm

* Ab/G = Ab with G in the bass

INTRO:

G / / Ab/G | G / / Ab/G ||
G / / Ab/G | G / / Ab/G |
G / / Ab/G | G / D°7 / |
G / / Ab/G | G / / Ab/G |
G / / Ab/G | G / D°7 / | 16/8: D°7 / | 12/8:
G / / / ||

VERSE 1:

G / Ab/G / | G / / Ab/G |
G / Ab/G / | G / / / |
Bb / Ab / | G / Ab/G / |
G / / Ab/G | G / D°7 / ||
G / Ab/G / | G / / Ab/G |
G / Ab/G / | G / / / |
Bb / Ab / | G / Ab/G / |
G / / / ||

CHORUS:

Cm / Bb / | Ab / G / |
Cm / Bb / | Ab / G / |
Ab / / / | Fm / D°7 / ||

RIFF:

G / / Ab/G | G / / Ab/G |
G / / Ab/G | G / D°7 / ||

VERSE 2:

G / Ab/G / | G / / Ab/G |

G / Ab/G / I G / / / I
 Bb / Ab / I G / Ab/G / I
 G / / / II

CHORUS:

Cm / Bb / I Ab / G / I
 Cm / Bb / I Ab / G / I
 Ab / / / I Fm / D°7 / II

SOLO SAX

G / / Ab/G I G / / Ab/G I
 G / / Ab/G I G / D°7 / II
 G / / Ab/G I G / / Ab/G I
 G / / Ab/G I G / D°7 / II

SOLO VOICE MARIELE

G / / Ab/G I G / / Ab/G I
 G / / Ab/G I G / D°7 / II
 G / / Ab/G I G / / Ab/G I
 G / / Ab/G I G / D°7 / II
 G / D°7 / I G / D°7 / I
 G / D°7 / I G / / / II

VERSE in major:

C9 / / / I C9 / / / II
 C9 / Db / I C9 / / / I
 C9 / Db / I C9 / / / I
 Bb / Ab / I G / Ab/G / II

CODA:

G / Ab/G / I G / Ab/G / I
 G / Ab/G / I G / Ab/G / I
 G / / / I G / / / I G ----- II

Gzira zghira (Isla pequeña) traducción al castellano

Isla pequeña
Que en mis ojos siempre eras grande
Isla pequeña
Que de ti jamás me faltó nada
Hasta que me alejé de ti y me pasó igual que a los anteriores
Me enteré que eres una isla pequeña

Isla pequeña
Voy a verte, mi corazón late fuerte
Pero siento
Que dentro de mí algo ha cambiado
Desde la ventana del avión te puedo ver entera
Tenías que ser tú, isla pequeña

Yo que juraba que nunca jamás te dejaría
Yo que pensaba que como a ti, a nadie nunca amaría
Me asusto al sentir
Mi sentimiento hacia ti
Cambiar poco a poco

Isla pequeña
Temo que estás perdiendo el alma
Isla pequeña
A veces apenas te reconozco
Parece que estás soportando más de lo que puedas aguantar
No te hundas isla pequeña

Yo que siempre juré que nunca jamás te dejaría
Yo que siempre pensé que como a ti, a nadie nunca amaría
Me asusto al sentir
Mi sentimiento hacia ti
Cambiar poco a poco

Isla pequeña
Donde comí los higos más dulces con la brisa
Isla pequeña
Donde corrí descalza en la roca espinosa
Me diste protección, me diste los valores, me diste mucho
No cambies demasiado isla pequeña

Gzira zghira (Little island) translation to English

Little island

In my eyes you were always big

Little island

I never lacked anything from you

Until I went away and I realised, like the ones that eft before me,

That you're a little island

Little island

I come to visit you, my heart beats strong

Yet I feel

That something inside me has changed

From the plane window I can see you entirely

It can only be you, little island

Me, the one who swore that I would never ever leave you

Me, the one who thought that I'd never love anyone as I love you

I'm astounded when I feel

My feelings towards you

Change little by little

Little island

I feel you are losing your soul

Little island

Sometimes I barely recognise you

It seems like you're taking on more than you can handle

Be careful not to sink little island

Me, the one who swore that I'd never ever leave you

Me, the one who thought that I'd never love anyone as I love you

I'm astounded when I feel

My feelings towards you

Change little by little

Little island

Where I ate the sweetest figs in the breeze

Little island

Where I ran barefoot on the thorny rocks

You gave me shelter, you gave me value, you gave me a lot

Don't change too much little island

6. L-ewwel bikja

Cm. 4/4 time. 64bpm. Slow bossa.

Written and composed by Ruth Abela

Intro

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Dm7 G+7 | Cm9 |
Fm Bb7 | Ebmaj7 | Abmaj7 | Gm7 |
Cm9 | Cm9 | II

Cm9

Ridt tilgħab fis-sodda

Fm7 Gm7 Cm9

Is-sodda li rqaqt fiha fl-ewwel sentejn u nofs ta' ħajtek

Fm7 Gm7

Jien għedtlek le

Cm9 Abmaj7

Għax ġejjin għaliha mill-bogħod

Gm7 Cm9

Biex tinkiteb storja ġdida

Cm9

Int m'għadekx tarbija

Fm7 Gm7 Cm9

Int issa tgħallimt torqod fil-kamra tiegħek waħdek

Fm7 Bb7

F'sodda tal-kbar

Ebmaj7 Abmaj7

Fejn fenek bi tfal fuq dahru jtir f'sema iswed

Gm7 Cm9

Fejn ma tantx hemm post għaliha

Fm7

Bdejt tibki

Bb7 Ebmaj7

Bdejt tibki ħafna

Dm7 G+7

"Iva," insistejt

Cm9

"Jien għadni tarbija"

Fm7 Bb7

U ma kienx il-biki

Ebmaj7

Ta' meta s-soltu ngħidlek le

Abmaj7

Kien biki iehor

Gm7

Għaraftu

Cm9

Kien biki iehor

Cm9

Kien dak l-istess biki

Fm7 Gm7 Cm9

Li kont bkejt jien, tifla ta' ħdax-il sena

Fm7 Bb7

Li sabet id-demmi

Ebmaj7 Abmaj7

Mitlufa f'baħar ta' biża' u nostalgija

Gm7 Cm9

Irrid nibqa' tifla; Irrid nibqa' tarbija

Fm7
Bdejt tibki
Bb7 Ebmaj7
Bdejt tibki hafna
Dm7 G+7
“Iva,” insistejt
Cm9
“Jien għadni tarbija”
Fm7 Bb7
U ma kienx il-biki
Ebmaj7
Ta’ meta s-soltu ngħidlek le
Abmaj7
Kien biki iehor
Gm7
Gharaftu

Fm Bb7 Ebmaj7
 Kienet l-ewwel bikja tiegħek b’dan id-dmugh tqil
Dm7 G+7 Cm9
 Xtaqt navżak kemm hi t-triq twila, iżda għadek żgħira wisq

Instrumental

Fm	Bb7	I Ebmaj7	I Dm7	G+7	I Cm9	I
Fm	Bb7	I Ebmaj7	I Abmaj7		I Gm7	I
Cm9		I Cm9	II			

Fm Bb7 Ebmaj7
 Ma sibtx aktar xi ngħidlek f’dak il-mument
Abmaj7 Gm7
 Ghannaqtek miegħi
Cm9
 U bkejt ftit miegħek

L-EWWEL BIKJA

Cm. 4/4 time. 64bpm. Slow bossa

Intro / riff:

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Dm7 G+7 | Cm9 |

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Abmaj7 | Gm7 |

Cm9 | Cm9 | II

VERSE 1:

Cm9 | Fm7 Gm7 | Cm9 | Fm7 Gm7 |

Cm9 | Abmaj7 Gm7 | Cm9 | II

Cm9 | Fm7 Gm7 | Cm9 | Fm7 Bb7 |

Ebmaj7 | Abmaj7 Gm7 | Cm9 | II

CHORUS:

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Dm7 G+7 | Cm9 |

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Abmaj7 | Gm7 |

Cm9 | Cm9 | II

VERSE 2:

Cm9 | Fm7 Gm7 | Cm9 | Fm7 Bb7 |

Ebmaj7 | Abmaj7 | Gm7 | Cm9 | II

CHORUS:

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Dm7 G+7 | Cm9 |

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Abmaj7 | Gm7 | II

BRIDGE:

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Dm7 G+7 | Cm9 | II

RIFF CORNET (like intro)

CODA:

Fm Bb7 | Ebmaj7 | Abmaj7 | Gm7 |

Cm9 | Cm9 | Cm9 | I
25

L-ewwel bikja (El primer llanto) traducción al castellano

Querías jugar
En la cuna donde dormiste
En los primeros dos años y medio de tu vida
Te dije que no
Porque vienen de lejos a por ella
Para que se escriba un nuevo cuento

Tú ya no eres un bebé
Ya has aprendido a dormir sola en tu cuarto
En una cama “de grandes”
Donde un conejo vuela en un cielo oscuro con dos niños encima
Donde no hay mucho sitio para mí.

Lloraste
Lloraste mucho
“Sí,” insististe “aún soy bebé”
Y no era el mismo llanto que cuando te digo no
Era otro llanto
Lo reconocí, era otro llanto

Era ese mismo llanto
Que yo lloré, niña de once años
Que encontró la sangre
Perdida en un mar de miedo y de nostalgia
Quiero seguir siendo niña
Quiero seguir siendo bebé

Lloraste
Lloraste mucho
“Sí,” insististe “aún soy bebé”
Y no era el mismo llanto que cuando te digo no
Era otro llanto
Lo reconocí

Era tu primer llanto con esas lágrimas densas
Quería avisarte del largo camino
Pero aún eres muy pequeña

No encontré nada más que decirte en aquel momento
Te abracé
Y un poco contigo lloré

L-ewwel bikja (The first cry) translation to English

You wanted to play
In the crib where you slept
In the first two and a half years of your life
I said no
Because they're coming to get her from far away
For a new story to be written

You're no longer a baby
You have already learned to sleep alone in your room
In a bed for grown-ups
Where a rabbit flies in a dark sky with two children on its back
Where there's not much room for me

You cried
You cried a lot
"Yes," you insisted, "I'm still a baby."
And it wasn't the same cry as when I usually say no
It was another cry
I recognised it, it was another cry

It was that same cry
That I cried, an eleven year-old girl
Who found blood
Lost in a sea of fear and nostalgia
I want to remain a girl
I want to remain a baby

You cried
You cried a lot
"Yes," you insisted, "I'm still a baby."
And it wasn't the same cry as when I usually say no
It was another cry
I recognised it

It was your first cry with those heavy tears
I wanted to warn you of the long road ahead
But you are still very small

I couldn't find anything else to say to you at that moment
I hugged you
And I cried a little with you

7. Qatt ma ninsa

C. 4/4 time. 170bpm. Samba.

Written by Annamaria Schurmann. Composed by Ruth Abela

Intro

C6/9 I Db6/9 I C6/9 I Db6/9 I x4

C6/9 Db6/9
Qatt ma ninsa l-ħelsien li nagħmel li rrid jien
 C6/9 Fmaj7
Qatt ma ninsa l-iljieli tant twal donnhom bla tmiem

 Em7 Aaug7 D7(9)
Qatt ma ninsa t-tilwim dwar ġuvintur li bqajna ma fhimniex
Dm7(9) Gaug7 C6/9 Db6/9
Niflu il-messaġġi li għadna ma bgħatniex

 C6/9 Db6/9
Qatt ma ninsa l-ħafna analiżi ta' kif, fejn u għaliex
 C6/9 Fmaj7
Qatt ma ninsa dik il-qabda tajba li ma qbadniex

 Em7 Aaug7 D7(9)
Qatt ma ninsa meta l-qalb inqasmet bkejna ħdejn xulxin
Dm7(9) Gaug7 Gm7 C7(9)
U bkejna wkoll bid-dahk tul is-siġhat bikrin

 Fmaj7 Bb7 Cmaj7 A7
Dawk l-iljieli sajfin mingħajr appuntament
F7(9) E7(9) Eb7(9) D7(9) D7(9)/A Db7(9)/Ab C6/9
Żmien sabiħ mal-ħbieb tal-qalb li niftakar bl-amment

QATT MA NINSA

C. 4/4 time. 170bpm. Samba

Intro

C6/9 I Db6/9 I C6/9 I Db6/9 I **x4**

Head:

C6/9 I C6/9 I Db6/9 I Db6/9 I

C6/9 I C6/9 I Fmaj7 I Fmaj7 I

Em7 I Aug7 I D7(9) I D7(9) I

Dm7(9) I Gaug7 I C6/9 I Db6/9 II

C6/9 I C6/9 I Db6/9 I Db6/9 I

C6/9 I C6/9 I Fmaj7 I Fmaj7 I

Em7 I Aug7 I D7(9) I D7(9) I

Dm7(9) I Gaug7 I Gm7 I C7(9) I

Fmaj7 I Bb7 I Cmaj7 I A7 I

F7(9) E7(9) I Eb7(9) D7(9) I D7(9)/A Db7(9)/Ab I C6/9 II

After sax solo:

C6/9 I Db6/9 I C6/9 I Db6/9 II

Qatt ma ninsa (Nunca olvidaré) traducción al castellano

Nunca olvidaré la libertad de hacer lo que me apetece a mí
Nunca olvidaré las noches tan largas que parecían sin fin

Nunca olvidaré las disputas sobre chicos que nunca hemos entendido
Analizando los mensajes que aún no habíamos enviado

Nunca olvidaré cómo analizábamos el “cómo”, el “dónde” y el “por qué”
Nunca olvidaré ese ligue bueno que se nos escapó

Nunca olvidaré cómo lloramos juntas cuando algún corazón se rompió
Y como nos moríamos de risa en esas horas tempranas de la madrugada

Esas noches de verano sin cita
Lindo tiempo con las mejores amigas del cual me acuerdo con detalle

I remember my female mates (Original poem by AnnaMaria Schurmann)

I remember the freedom of doing what I please
I remember the nights that never seemed to cease

I remember the bickering over men we did not understand
Poring over messages that they did send

I remember endless analysis of could, should or may
I remember the supposed good catches that slipped away

I remember the unmatched bonding over a broken heart
And all the laughter of which it was always a part

I remember the nights and summers with no dates
Moments of such happiness with my female mates

8. Kemm inti sabiħa

Cm. 4/4. 94bpm. Rumba catalana.

Written and composed by Ruth Abela

Intro

Cm

Cm G Cm

Kemm inti sabiħa

G Cm

Minn barra u minn ġewwa

Fm

Għajnejk dejjem jitbissmu

Cm

Wiċċek jarmi dija

D7 G7

Li tasal sal-qlub

Cm G Cm

Żagħżuġha ta' dejjem

G Cm

Li temmen fl-imħabba

Fm

Xempju t'altruwiżmu

Cm

Teqred l-egoiżmu

D7 G7 Cm

Kieku ssaltan int

Ab Bb Cm

Wisq inhoss il-ħtija li nġiegħlek issofri

Ab Bb Ab Gm Cm

Kull meta ninfirdu, id-dmugħ fl-aħħar teħles fejn ma jarak ħadd

Cm G Cm

Kemm inti sabiħa

G Cm

Minn barra u minn ġewwa

Fm

Kellimtni ġo ġufek

Cm

Żomm dejjem qalb tajba

D7 G7 Cm

Għamiltni min jien

Coro (repeats many times)

G

Kemm inti sabiħa

Cm

Kemm inti sabiħa

Ab

Għalkemm bi tbissima

Bb Ab Gm Cm

Naf li ma' kull firda biċċa minnek tmūt

KEMM INTI SABIHA

Cm. 4/4. 94bpm. Rumba catalana

INTRO	Cm		I Cm	I Cm	I Cm		II		
VERSE 1	Cm	G	I Cm	I Cm	G	I Cm	I		
	Fm		I Cm	I D7		I G7	II		
	Cm	G	I Cm	I Cm	G	I Cm	I		
	Fm		I Cm	I D7	G7	I Cm	II		
BRIDGE	Ab		I Ab	I Bb		I Cm	I		
	Ab		I Ab	I Bb	I Ab	Gm	I Cm	I Cm	II
VERSE 2	Cm	G	I Cm	I Cm	G	I Cm	I		
	Fm		I Cm	I D7	G7	I Cm	II		
BRIDGE FLUTE SOLO									
VERSE 2									
CORO	G		I G	I Cm		I Cm	I		
	G		I G	I Cm		I Cm	II (many repeats)		
ENDING	Ab		I Ab	I Bb		I Ab	Gm	I Cm	II
									Ritenuto...

Kemm inti sabiha (You are so beautiful) translation to English

You are so beautiful
From the outside and the inside
Your eyes are always smiling
Your face emits a light
That goes straight to the heart

Forever Young
Believer of love
An example of altruism
You'd destroy selfishness
If you had the power

I feel very guilty
When I see you suffer
Every time we say goodbye
You finally shed the tears when no one can see you

You are so beautiful
From the outside and the inside
You spoke to me in your womb
"Always be kind"
You made me who I am x2

Your shiny silver hair
Although with some wrinkles, you are beautiful, even more beautiful
I remember looking at you and thinking you're the most beautiful woman in the world
You are so beautiful

Although with a smile on your face
I know that with every farewell
A piece of you dies

Kemm inti sabiña (Qué bella eres) traducción al castellano

Qué bella eres
Por fuera y por dentro
Tus ojos siempre sonrientes
Tu cara emite una luz
Que llega a los corazones

Joven para siempre
Crees en el amor
Ejemplar del altruismo
Destrozarías el egoísmo
Si estuvieras en el poder

Siento mucho la culpa
Al verte sufrir
Cada vez que nos despedimos
Las lágrimas finalmente derramas donde nadie te ve

Qué bella eres
Por fuera y por dentro
Me hablaste cuando estaba en tu útero
“Mantén siempre un buen corazón”
Me hiciste quien soy x2

Tu pelo brillante color plata
Aunque con alguna arruga, eres bella, eres más bella
Me acuerdo de niña mirándote y pensar que eras la mujer más guapa del mundo
Qué bella eres

Aunque llevas sonrisa
Sé que con cada separación
Un pedazo de ti se muere

9. L'hamaque mexicaine

C. 4/4 time. 98bpm. Ballad

Written by Will Shank. Composed by Will Shank and Ruth Abela

Cmaj7(9)
Duerme mi amor
Fmaj7 Cmaj7(9)
Dans l'hamaque Mexicaine
Em7 A+7 A7
On Oaxaca beach
Dm7(9) G7 Cmaj7(9) G+7
Holding my hand

Cmaj7(9)
Tenías dos años
Fmaj7 Cmaj7(9)
La primera vez
Em7 A+7 A7
On Oaxaca beach
Dm7(9) G7 Cmaj7(9)
Holding my hand

Fmaj7 Abmaj7
Ven y va ma petite
Em7 A+7 Dm7(9) G+7
To and fro mi amor

Cmaj7(9)
Años después
Fmaj7 Cmaj7(9)
Yo solo en la hamaca
Em7 A+7 A7
Tú con tu amor
Dm7(9) G7 Cmaj7(9) G+7
Holding her hand

Instrumental (like verse)

Fmaj7 Abmaj7
Ven y va ma petite
Em7 A+7 Dm7(9) G+7
To and fro mi amor

Cmaj7(9)
Duerme mi amor
Fmaj7 Cmaj7(9)
Dans l'hamaque Mexicaine
Em7 A+7 A7
On Oaxaca beach
Dm7(9) G7 Cmaj7(9)
Holding my hand

Fmaj7 Abmaj7
Cuídate hija mía
Em7 A+7 Dm7(9) G7 Cmaj7(9)
La playa es caliente y el mundo frío

Cmaj7(9) Dbmaj7(9)
Ven y va, ven y va
Cmaj7(9) Dbmaj7(9)
To and fro, to and fro (ad lib)

L'HAMAQUE MEXICAINE

C. 4/4 time. 98bpm. Ballad

Part A:

Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | Fmaj7 | Cmaj7(9) |
Em7 | Aaug7 A7 | Dm7(9) G7 | Cmaj7(9) | Gaug7 | II
Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | Fmaj7 | Cmaj7(9) |
Em7 | Aaug7 A7 | Dm7(9) G7 | Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | II

Part B:

Fmaj7 | Fmaj7 | Abmaj7 | Abmaj7 |
Em7 | Aaug7 | Dm7(9) | Gaug7 | II
Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | Fmaj7 | Cmaj7(9) |
Em7 | Aaug7 A7 | Dm7(9) G7 | Cmaj7(9) | Gaug7 | II

Solo:

Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | Fmaj7 | Cmaj7(9) |
Em7 | Aaug7 A7 | Dm7(9) G7 | Cmaj7(9) | Gaug7 | II
Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | Fmaj7 | Cmaj7(9) |
Em7 | Aaug7 A7 | Dm7(9) G7 | Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | II

Part B:

Fmaj7 | Fmaj7 | Abmaj7 | Abmaj7 |
Em7 | Aaug7 | Dm7(9) | Gaug7 | II
Cmaj7(9) | Cmaj7(9) | Fmaj7 | Cmaj7(9) |
Em7 | Aaug7 A7 | Dm7(9) G7 | Cmaj7(9) | Gaug7 | II

Coda:

Fmaj7 | Fmaj7 | Abmaj7 | Abmaj7 |
Em7 Aaug7 | Dm7(9) G7 | II

Outro:

Cmaj7(9) | Dbmaj7(9) | etc.....

L'hamaque mexicaine (Il-bandla Messikana) traduzzjoni għall-Malti

Orqod qalbi
F'din il-bandla Messikana
Fil-bajja ta' Oaxaca
B'idek f'idejja

Kellek biss sentejn
L-ewwel darba li konna hawn
Fil-bajja ta' Oaxaca
B'idek f'idejja

Tmur u tiġi, żgħira tiegħi
L'hemm u l'hawn, għażiża

Hafna snin wara
Jien waħdi fil-bandla
Inti mal-maħbuba tiegħek
B'idek f'idejha

Tmur u tiġi, żgħira tiegħi
L'hemm u l'hawn, għażiża

Orqod qalbi
F'din il-bandla Messikana
Fil-bajja ta' Oaxaca
B'idek f'idejja

Hu ħsiebek
Binti
Il-bajja sħuna
Iżda d-dinja kiesha

L'hemm u l'hawn, l'hemm u l'hawn....

L'hamaque mexicaine (The Mexican hammock) translation to English

Sleep, my love
In the Mexican hammock
On Oaxaca beach
Holding my hand

You were only two
The first time we were here
On Oaxaca beach
Holding my hand

Come and go
My little one
To and fro
My love

Years later
I'm alone in the hammock
You're with your love
Holding her hand

Come and go
My little one
To and fro
My love

Sleep, my love
In the Mexican hammock
On Oaxaca beach
Holding my hand

Take care
My daughter
The beach is warm
But the world is cold

Come and go
To and fro

10. Tislima

Em. 3/4 time. 118bpm.

Written and composed by Ruth Abela

Intro

Em I B I C I B I
Am I Em I F#7 I B7 I
Em I B I C I B I
Am I Em I F#7 I B7 I
Em I B I C I B I
Am I Em B7 I Em B7 I Em II

Em B C B
Nixtieq inkanta ; lehen m'ghandix
Am Em F#7 B7
Jgħiduli kantanta; jien naf li m'iniex

Em B C B
Nikteb fil-baxx għax 'il fuq ma nitlax
Am Em B7 Em B7 Em
U ma jiddispjaċinix

Em B C B
Niprova nkanta; lehen għajjen
Am Em F#7 B
Qalbi tinqasam, ruħi tidbiel

Em B
Jien ngħix biex inkanta
C B
U nkanta biex ngħix
Am Em B7 Em B7 Em
Hekk biss nista' nħoss li jien jien

B7 Em
Jaf forsi dil-kanzunetta qatt ma jien se nleħhen
D7 G
Jew tkun l-aħħar waħda minn dawk li diġà leħhint
B C
Grazzi talli smajtني, naf li ma kien xejn speċjali
Am F#/A# B7
Iżda żgur xejn ma kont nikteb li ma kienx hemm int

Em B C B
Din it-tislima għal li jista' jkun
Am Em F#7 B7
Ma nafx nerġax niġi jew kemm se ndum

Em B C B
Nixtieq inkanta, xewq'akbar m'ghandix
Am B Em
Iżd'aħjar li ma tistenninix

TISLIMA

Em. 3/4 time. 118bpm

Intro

Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em	I F#7	I B7	I
Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em	I F#7	I B7	I
Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em B7	I Em B7	I Em	II

Verse 1

Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em	I F#7	I B7	I
Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em B7	I Em B7	I Em	II

Verse 2

Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em	I F#7	I B7	I
Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em B7	I Em B7	I Em	II

Chorus

B7	I B7	I Em	I Em	I
D7	I D7	I G	I G	I
B	I B	I C	I C	I
Am	I F#/A#	I B7	I B7	II

Verse 3

Em	I B	I C	I B	I
Am	I Em	I F#7	I B7	I
Em	I B	I C	I B	I
Am	I B7	I Em	I Em	II

Tislina (Despedida) traducción al castellano

Quiero cantar; No tengo voz
Me llaman cantante; Sé que no lo soy

Escribo en el registro grave porque no subo mucho
Y no me sabe mal

Intento cantar; Una voz cansada
Mi corazón se rompe; Mi alma se marchita

Yo vivo para cantar y canto para vivir
Solo así yo sé quién soy

Quizás nunca daré voz a esta canción
O quizás será la última que cantaré
Gracias por escuchar, sé que no era nada especial
Pero seguro que no hubiera escrito nada si no estuvieras tú

Esta despedida, por si acaso
No sé si volveré o por cuánto tiempo me iré

Quiero cantar; No tengo deseo más grande
Pero mejor que no me esperes

Tislina (Farewell) translation to English

I want to sing; I don't have a voice
They say I'm a singer; I know I'm not

I write in low notes as I can't go too high
And I don't feel bad about it

I try to sing; A tired voice
My heart breaks; My soul withers

I live to sing and I sing to live
Only then do I know who I am

Maybe I will never voice this song
Or maybe it will be the last one I'll sing
Thank you for listening, I know it was nothing special
But I sure wouldn't have written anything if you weren't there

This farewell, just in case
I don't know if I'll be back, or for how long I'll be gone

I want to sing; I have no greater desire
But you shouldn't wait for me

NOTA TAL-AHHAR . PARA FINALIZAR. FINAL NOTE

Nispera li tiehdu pjaċir tisimghu il-mużika ta' dan l-album, u ddoqqu l-kanzunetti, daqs kemm jien ħadt pjaċir nikkrejah u nirrekordjah. Kien mument importanti ħafna f'ħajti, fejn ergajt ippermettejt lili nnifsi neħles il-jien mużikali! Issa huwa l-mument li din il-mużika tmur fejn għandha tmur; nispera li tasal f'ħafna qlub. Jekk għandek xi dubju dwar dan il-kontenut, jew tixtieq taqsam xi ħaġa miegħi, nieħu gost li nikkomunikaw! Grazzi!

Espero que disfrutéis escuchando la música del disco, entendiendo la letra, y tocar las canciones, si es el caso, tanto como he disfrutado yo creándola y grabándola. Ha sido un momento de mi vida muy importante, donde he vuelto a dejar libre mi yo musical! Ahora es el momento de que esta música vaya donde tenga que ir; espero que llegue a muchos corazones. Si tienes alguna duda sobre este contenido, o quieres compartir algo conmigo, estaré encantada de comunicar! Gracias!

I wish that you'll enjoy listening to the music of this album, understanding the lyrics, and playing the songs, if that's the case, just as I enjoyed creating and recording it! It has been a very important moment in my life, where I freed my musical self once again! Now is the time for the music to go where it has to go; I hope it will reach a lot of hearts. If you have any doubt about this content, or you want to share something with me, I'll be more than happy to communicate! Thank you!

Email: troffahamra@gmail.com

Website: www.troffahamra.weebly.com

Facebook: www.facebook.com/troffahamra

Instagram: www.instagram.com/troffahamra

Spotify, Apply music, YouTube music, etc: TroffaHamra Wegghat zghar

Grazzi lil Maria Sammut tal-għajnuna biex nipprintja dan il-ktejjeb!

